

University Reader
大学生读书计划



宋词选



Selected Ci Poems from the Song Dynasty

English-Chinese • Gems of Chinese Literature • Classical

英汉对照 • 中国文学宝库 • 古代文学系列

恽 仕 编
Compiled by Zong Shi



中国文学出版社
Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press

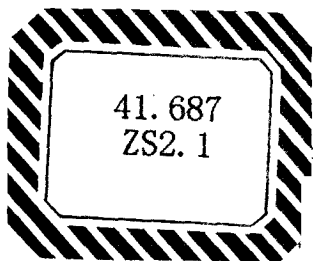
·大学生读书计划·

University Reader

英汉对照·中国文学宝库·古代文学系列
English-Chinese·Gems of Chinese Literature·Classical

宋词选

Selected *CI* Poems from the Song Dynasty



恽 仕 编

Compiled by Zong Shi

中国文学出版社

Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

图书在版编目(CIP)数据

宋词选:英汉对照/恽仕编. —北京:中国文学出版社:外语教学与研究出版社, 1999. 8

(中国文学宝库·古代文学系列)

ISBN 7-5071-0529-6

I. 宋… II. 恽… III. 宋词-对照读物-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 23455 号

中文责编:武丽娟 温晋根

英文责编:殷雯

英汉对照 中国文学宝库·古代文学系列

宋词选

恽仕编

中国文学出版社

(北京百万庄路24号)

外语教学与研究出版社

(北京西三环北路19号)

出版发行

北京市鑫鑫印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 6.625 印张

1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷

字数:117千 印数:1—5000册

ISBN 7-5071-0529-6/I·495

定价:8.90元

总编辑 杨宪益 戴乃迭

总策划 野 莽 蔡剑峰

编委会(以姓氏笔划为序)

吕 华

李朋义

赵文炎

凌 原

野 莽

蔡剑峰

大学生读书计划

——中国文学宝库出版呼吁

在即将开机印刷这第一批 50 本名为中国文学宝库的英汉对照读本时,我们的心情竟然忧多于喜。因为我们只能以保守的 5000 册印数,去面对全国 400 万在校大学生。

虽然我们并非市场经济的局外者,若仅为印数(销售量)计,大可奋起而去生产诸如 TOFEL 应试指南,或者英语四六级模拟试题集一类的教辅图书,但我们还是决定宁可冒着债台高筑的风险,也有责任对大学生同胞发出一声亲切的呼唤:请亲近我们的中国文学。

身为向世界译介中国文学和向国内出版外语读物的,具有双重责任的出版社,我们得知目前大学生往往仅注重外语的学习而偏废了母语的提高,以及忽视了中国文学的阅读,放弃了人文知识的训练。有统计表明,某理工院校 57% 的同学不曾读过《红楼梦》等四大名著,以致校园内外流行着“样子像研究生,说话像大学生,作文像中学生,写字像小学生”的幽默。还有一副这样的对联,说大学生的文章是“无错不成文,病句错句破残句,句句不堪入目;有误方为篇,别字错字自造字,字字触目惊心”,横批“斯文扫地”。作为未来社会中坚和整个社会发展关键力量的大学生,这种“文弃”现象的流行,势必导致一场人文精神危机的爆发。对照以科学与人文精神追求为主题的五四新文化运动,八十年的历程告诉我们,以上提醒绝非危言耸听。

我们已经迈入知识经济时代,在追求科学知识的同时,创新精神已成为关键;而创新的源泉其实有赖于多学科多领域知识的交融,依靠的是新型的复合型人才,所以,文学对于新一代

的大学生来说绝非装点,而是沟通自然科学与人文科学的桥梁,使我们在汲取知识的同时更能获得智慧,于创造物质的同时还进一步丰富和完善着精神;无怪乎爱因斯坦认为自己受影响最大的竟是陀思妥耶夫斯基。由此证明,一个真正的科学家应该拥有丰富的文学和文化知识以及完整的人格。十年前,七十五位诺贝尔奖得主聚会巴黎,当时他们所发表的宣言开篇就是,“如果人类要在 21 世纪生存下去,必须回首 2500 年去吸收孔子的智慧。”确实,十年的时间让我们有目共睹,现代经济科技的飞速发展何尝不是一柄双刃的剑?只有文化的力量才能抵消随之而来的负面后果。可见,知识的获取与技能的训练对于大学生来说固然重要,但文化与修养却尤需关切。正因为大学生代表着社会先知先觉的知识力量,置身当前的文化现实,就应有一分责任感与使命感,力求对知识技能以外许多带有根本性质的精神追求形成明确的意识,从而具备一种对生命意义进行探索与追问的精神,一种以人文精神为背景的生存勇气和人格力量。那么,能够引导我们探索前行的一盏明灯,不就是闪烁着理想光芒的不朽的文学名著吗?

一个人乃至一个民族,从其对文学的亲疏态度,可以衡量出其文化素质的程度。文学应是从人类文化中升华出的理想的结晶,她“使人的心灵变得高尚,使人的勇气、荣誉感、希望、尊严、同情心、怜悯心和牺牲精神复活起来”(威廉·福克纳);无疑,只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

“越是民族的,就越是世界的”,中国文学属于中国,也属于世界。和平是人类的共同愿望,交流与共享则是新世纪的潮流。

中国当代大学生的血液里流动着数千年的文化积淀,没有理由在让世界了解中国大学生聪明才智的同时,却无缘分享我们的骄傲——中国大学生不但能够读懂英语的莎士比亚,而且能让世界感动于中国文学的伟大。

这是我们作为出版者的理想。我们原有一个世纪礼物的构想,是同大学生一起做一个“读书计划”。这一次将中国文学的最新荟萃配设高水平的英语译文,是其中推荐给新世纪大学生的第一批读物。盼望着您——我们无数知音中的 5000 名先来者,给我们鼓励,也给我们意见和批评。

编者

一九九九年五月三十日

目 录

CONTENTS

大学生学习计划	编 者(1)
——中国文学宝库出版呼吁	
Yu Mei Ren (There is no end to moonlit autumns...)	
.....	Li Yu(2)
虞美人(春花秋月何时了)	李 煜(3)
Wnag Jiang Nan (How many are the tears)	Li Yu(4)
望江南(多少恨...)	李 煜(5)
Wang Jiang Nan (How many are the trars)	Li Yu(6)
望江南(多少泪...)	李 煜(7)
Wu Ye Ti (The vernal blossom from the wood has gone away)	Li Yu(8)
乌夜啼(林花谢了春红)	李 煜(9)
Dao Lian Zi(Court upon court is still)	Li Yu(10)
捣练子(深院静)	李 煜(11)
Po Zhen Zi (The hundred leagues of hill...)	Li Yu(12)
破阵子(四十年来家国)	李 煜(13)
Lang Tao Sha (Without the blind the rain is pattering...)	
.....	Li Yu(14)
浪淘沙(帘外雨潺潺)	李 煜(15)
Yu Lin Ling (Mournfully chirr the cicadas)	
.....	Liu Yong(16)
雨霖铃(寒蝉凄切...)	柳 永(17)

Feng Xi Wu (Alone I lean against the parapet...)	
.....	Liu Yong (20)
凤栖梧(独倚危楼)	柳 永(21)
Wang Hai Chao (A place of scenic beauty in the southeast)	
.....	Liu Yong (22)
望海潮(东南形胜)	柳 永(23)
Ding Feng Bo (It is spring...)	Liu Yong (26)
定风波(自春来惨绿愁红)	柳 永(27)
Ba Sheng Gan Zhou (I face the pattering rain...)	
.....	Liu Yong (30)
八声甘州(对潇潇暮雨洒江天)	柳 永(31)
He Chong Tian (On the golden list of candidates...)	
.....	Liu Yong (32)
鹤冲天(黄金榜上)	柳 永(33)
Yi Di Jing (A thin quilt and the small pillow on a cold night)	Liu Yong (36)
忆帝京(薄衾小枕天气)	柳 永(37)
Die Lian Hua (The chrysanthemum is vexed by the mist)	
.....	Yan Shu (38)
蝶恋花(槛菊愁烟)	晏 殊(39)
Ta Suo Xing (Faded plum blossoms by the lonely posthouse)	Ouyang Xiu (40)
踏莎行(候馆梅残)	欧阳修(41)
Lin Jiang Xian (Awaking from a dream in the locked pavilion)	Yan Jidao (42)
临江仙(梦后楼台高锁)	晏几道(43)
Jiang Cheng Zi: Hunting at Mizhou	Su Shi (44)

江城子·密州出猎	苏 轼(45)
Jiang Cheng Zi (Ten years parted,...)	Su Shi(46)
江城子(十年生死两茫茫)	苏 轼(47)
Die Lian Hua; Spring Scene	Su Shi(48)
蝶恋花·春景	苏 轼(49)
Shui Diao Ge Tou (Bright moon, when was your birth?)	Su Shi(50)
水调歌头(明月几时有)	苏 轼(51)
Huan Xi Sha (A warm red in the sunlight the pool...)	Su Shi(54)
浣溪沙(照日深红暖风鱼)	苏 轼(55)
Shui Long Yin; Willow Catkins	Su Shi(56)
水龙吟·杨花词	苏 轼(57)
Ding Feng Bo (East flows the mighty river) ...	Su Shi(60)
定风波(莫听空林打叶声)	苏 轼(61)
Nian Nu Jiao; Memories of the Past at Red Cliff	Su Shi(62)
念奴娇·赤壁怀古	苏 轼(63)
Bu Suan Zi; At Dinghui Abbey in Huangzhou	Su Shi(66)
卜算子·黄州定慧院寓居作	苏 轼(67)
Huan Xi Sha (Ascending the small pavilion in th light chill mist)	Qin Guan(68)
浣溪沙(漠漠轻寒上小楼)	秦 观(69)
Shao Nian You (Grey morning clouds...)	Zhou Bangyan(70)
少年游(朝去漠漠散轻丝)	周邦彦(71)

目录

- Su Mu Zhe (Burning eaglewood incense)
..... zhou Bangyan(72)
苏幕遮(燎沉香) 周邦彦(73)
Jie Yu Hua(The wind puts out the crimson candles)
..... Zhou Bangyan(74)
解语花·上元 周邦彦(75)
Liu Chou: On Fallen Blossoms Zhou Bangyan(78)
六丑·落花 周邦彦(79)
Hua Fan (The whitewashed wall is low)
..... Zhou Bangyan(82)
花犯(粉墙纸) 周邦彦(83)
Guo Qin Lou (The moon was clear and bright
after a bath) Zhou Bangyan(84)
过秦楼(水浴清蟾) 周邦彦(85)
Die Lian Hua: Setting Out at Early Dawn
..... Zhou Bangyan(88)
蝶恋花·早行 周邦彦(89)
Rao Fo Ge (The dim dust in the air has settled)
..... Zhou Bangyan(90)
绕佛阁(暗尘四敛) 周邦彦(91)
Ru Meng Ling (Last night the rain was light,
the wind fierce) Li Qingzhao(92)
如梦令(昨夜雨疏风骤) 李清照(93)
Yu Jia Ao: On Her Dream Li Qingzhao(94)
渔家傲·记梦 李清照(95)
Wu Ling Chun (The wind's stopped, the
earth fragrant...) LI Qingzhao(96)

武陵春(风住尘香花已尽)	李清照(97)
Sheng Sheng Man (Seeking, seeking) ...	Li Qingzhao(98)
声声慢(寻寻觅觅,冷冷清清)	李清照(99)
Yong Yu Le (The setting sun like melted gold)	
.....	Li Qingzhao(100)
永遇乐(落日熔金)	李清照(101)
Zhe Gu Tian; On the Way to Dongyang	Xin Qiji(104)
鹧鸪天·东阳路中	辛弃疾(105)
Shui Long Yin; Written on the Birthday of Han Yuanji	
.....	Xin Qiji(106)
水龙吟·为韩南漳尚书寿甲辰岁	辛弃疾(107)
Qing Yu An; The Lantern Festival	Xin Qiji(110)
青玉案·元夕	辛弃疾(111)
Huan Xi Sha; Huangsha Ridge	Xin Qiji(112)
浣溪沙·黄沙岭	辛弃疾(113)
Xi Jiang Yue; Travelling at Night to Huangsha Ridge	
.....	Xin Qiji(114)
西江月·夜行黄沙道中	辛弃疾(115)
Zhe Gu Tian; For a Friend	Xin Qiji(116)
鹧鸪天·代人赋	辛弃疾(117)
Huan Xi Sha; Singhts on a Trip to Changshan	
.....	Xin Qiji(118)
浣溪沙·常山道中即事	辛弃疾(119)
Nan Xiang Zi; Thoughts in Beigu Pavilion at Jingkou	
.....	Xin Qiji(120)
南乡子·登京口北固亭有所怀	辛弃疾(121)
Sheng Zha Zi; An Inscription for Chenbiao Pavilion	

at Jinkou	Xin Qiji(122)
生查子·题京口郡治尘表亭	辛弃疾(123)
Shui Long Yin; Climbing Shangxin Pavilion in Jiankang	Xin Qiji(124)
水龙吟·登建康赏心亭	辛弃疾(125)
Pu Sa Man; Written on the Wall at Zaokou in Jiangxi	Xin Qiji(128)
菩萨蛮·书江西造口壁	辛弃疾(129)
Qing Ping Yue; A Night in Wang's Hut in Boshan	Xin Qiji(130)
清平乐·独宿博山王氏庵	辛弃疾(131)
Chou Nu Er; Written on My Way to Boshan	Xin Qiji(132)
丑奴儿·书博山道中	辛弃疾(133)
Qing Ping Yue; Life in Village	Xin Qiji(134)
清平乐·村居	辛弃疾(135)
He Xin Lang (Cup in hand we talked before parting)	Xin Qiji(136)
贺新郎(把酒长亭说)	辛弃疾(137)
Po Zhen Zi; A Poem in a Heroic Vein for Chen Liang	Xin Qiji(140)
破阵子·为陈同父赋壮词以寄之	辛弃疾(141)
Zhe Gu Tian (In my youth ten thousand men flocked to my standard)	Xin Qiji(142)
鹧鸪天(壮岁旌旗拥万夫)	辛弃疾(143)
Xi Jiang Yue; Written for Fun	Xin Qiji(144)
西江月·遣兴	辛弃疾(145)

Yong Yu Le: Thinking of the Past at Beigu Pavilion	
in Jingkou	Xin Qiji (146)
永遇乐·京口北固亭怀古	辛弃疾 (147)
He Xin Lang (I've grown too old!)	Xin Qiji (150)
贺新郎(甚矣吾衰矣)	辛弃疾 (151)
Ta Suo Xing (My love graceful and slim) ...	Jiang Kui (154)
踏莎行(燕燕轻盈)	姜夔 (155)
Yang Zhou Man	Jiang Kui (156)
扬州慢	姜夔 (157)
Secret Fragrance	Jiang Kui (160)
暗香	姜夔 (161)
Dappled Shadows	Jiang Kui (164)
疏影	姜夔 (165)
On Red Lotus Petals	Jiang Kui (168)
惜红衣	姜夔 (169)
Dian Jiang Chun (West of Lake Taihu the carefree wild geese...)	Jiang Kui (172)
点绛唇(燕雁无心)	姜夔 (173)
Zhe Gu Tian (Coming from the capital, her beauty...)	
.....	Jiang Kui (174)
鹧鸪天(京洛风流绝代人)	姜夔 (175)
Zhe Gu Tian: On His Dream on the Eve of the Lantern Festival	Jiang Kui (176)
鹧鸪天·元夕有所思	姜夔 (177)
Chang Ting Yuan Man (All catkins are plucked off by the wind)	Jiang Kui (178)
长亭怨慢(渐吹尽枝头香絮)	姜夔 (179)

Qi Tian Le (As the master poet sings his song of sorrow)	Jiang Kui(182)
齐天乐(庾郎先自吟愁赋)	姜夔(183)
Nian Nu Jiao (Pushing through the noisy red)	Jiang Kui(186)
念奴娇(闹红一舸)	姜夔(187)
To Readers of the English Translations of Classical Chinese Prose and Poetry:	Revisor(190)
关于中国古典文学作品英译文的说明	校译者(194)

只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

Yu Mei Ren

Li Yu

There is no end to moonlit autumns or to flow'ry springs,
And I have known so very many things.
From my turret the wind was in the east again last night.
A lost land was too much to bear; I turned my head away
in the moonlight.

The carven rail and jadework wall are as they were before;
Those rosy cheeks alone are there no more.
Tell me, what is the uttermost extent of pain, you say?
Mine is a very river swell'n in spring and welling east
away.